



# Vocabularies and terminologies

Best practices, Basic rules for structure

## 語彙と術語

ベストプラクティス, 構成の基本規則

英和対訳版

一般財団法人日本規格協会

ISO produces International Standards using XML files. From these files, the terms and definitions in terminologies and vocabularies are uploaded automatically on the Online Browsing Platform (OBP) ([www.iso.org/obp](http://www.iso.org/obp)) where they can be browsed free of charge by members of the public (but not downloaded).

Here are some tips to help you best prepare your drafts.

### 1 – Prepare and submit the different languages as separate Word files



Vocabularies and terminologies can no longer be published in electronic files with the different languages displayed in separate aligned columns. Such a display is now offered by the OBP viewing options.

### 2 – When structuring and styling the document, follow the basic rules listed on page 2



Do not put terms and definitions in an annex.

### 3 – Prepare indexes (optional)



Indexes are no longer automatically generated. They are not needed as terms can be found on the OBP and a PDF file can be searched. However, indexes can be published if provided by the committee.

### For more information



The requirements for the drafting and structuring of terminological entries in International Standards are available in [ISO 10241-1:2011](#)  
See also Clause 16 of [ISO/IEC Directives, Part 2](#)

Should you need assistance, please contact your Technical Programme Manager or your Editorial Programme Manager.

Find out more about the search capabilities of the OBP [here](#).

ISO は、XML ファイルを用いた国際規格を作成しています。このファイルからは術語と語彙の“用語及び定義”がオンラインブラウジングプラットフォーム (OBP) ([www.iso.org/obp](http://www.iso.org/obp)) に自動的にアップロードされ、一般のメンバーは無料で閲覧できます (しかし、ダウンロードはできません)。

草案を最も上手に作成する手助けになる秘訣がここにあります。

## 1 – 言語毎に別々のワードファイルに作成及び提出



語彙と術語は、言語毎に整理された列に表示された電子ファイルで発行することはできません。このような表示は、OBP の閲覧オプションにより提供されています。

## 2 – 文書を作成し体裁を整える際、2 ページに掲げた基本規則に従って下さい。



附属書に“用語及び定義”を入れてはいけません。

## 3 – 索引の作成 (選択)



索引は、最早自動生成されることはありません。用語は OBP で閲覧できるし、PDF ファイルは検索可能なので、索引は不要です。しかしそれでも、もし委員会が供給するのなら、索引の発行はできます。

### 更なる情報



国際規格 (IS) への登録用語の作成と構成に関する要求事項は、[ISO 10241-1:2011](http://www.iso.org/obp) にあります。また、[ISO/IEC 専門業務用指針第 2 部 箇条 16](#) も参照下さい。

助けが必要な場合は、テクニカルプログラムマネジャー、または、エディトリアルプログラムマネジャーに連絡して下さい。

OBP の検索能力をご確認下さい。[ここ](#)。

Clauses shall be numbered as in other documents, i.e. the Scope has to be numbered

A fixed structure consisting of

- 1 Scope
- 2 Normative references
- 3 Terms and definitions

is required in all documents; there shall be a clause for normative references even if there are no normative references in the document

All vocabularies shall contain one clause with a heading labelled “Terms and definitions” including the introductory text with the references to the ISO and IEC terminological databases

Sub-headings for categories of terms are allowed only if they are sub-divisions of the parent “Terms and definitions” clause

Even if there is only one note to entry in a terminological entry, it shall be numbered

Italics shall be used for cross-referenced terms

Terms from other vocabularies should be, as far as possible, only referred to and not actually repeated or copied

### **1 Scope**

This document defines terms relating to ...

### **2 Normative references**

There are no normative references in this document.

### **3 Terms and definitions**

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

#### **3.1 Terms for structure properties**

##### **3.1.1**

##### **void**

enclosed cavity of an undefined shape, containing air or some other gas

**Note 1 to entry.** In cable insulation, voids may contain water.

.../...

#### **3.5 Terms for optical properties**

.../...

##### **3.5.8**

##### **colour retention**

degree of permanence of a *colour* (3.5.1)

箇条は、他の文書のように付番されなければなりません。つまり、適用範囲(Scope)は付番されます。

- 1 適用範囲(Scope)
  - 2 引用文書(Normative references)
  - 3 用語及び定義(Terms and definitions)
- から成る固定した構成は、すべての文書で必要です。たとえ文書中に引用文書が無くても、引用文書の箇条はなければいけません。

ISO と IEC の語彙データベースへの参照を示した導入文を含む“用語及び定義”の見出しと共に、すべての語彙は一つの条項を含まなければなりません。

用語の分類の副見出しは、元の“用語及び定義”の箇条の副区分である場合に限り許されます。

登録用語の項目への注記が一つしかない場合でも、付番しなければなりません。

斜体文字は、文書内参照の用語に用いなければなりません。  
他の語彙からの用語は、可能な限り、参照するだけで、実際に繰返したり複製したりはしないのが望ましいです。

## 1 Scope

This document defines terms relating to ...

## 2 Normative references

There are no normative references in this document.

## 3 Terms and definitions

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

### 3.1 Terms for structure properties

#### 3.1.1

##### void

enclosed cavity of an undefined shape, containing air or some other gas

Note 1 to entry: In cable insulation, voids may contain water.

.../...

### 3.5 Terms for optical properties

.../...

#### 3.5.8

##### colour retention

degree of permanence of a colour(3.5.1)